

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: C.N.284.1994.TREATIES-3 (Notification dépositaire)

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET  
LES OLIVES DE TABLE, TEL QU'AMENDE ET RECONDUIT EN 1993  
CONCLU A GENEVE LE 10 MARS 1993

PROROGATION DU DELAI DE DEPOT DES INSTRUMENTS DE  
RATIFICATION, D'ACCEPTATION OU D'APPROBATION

AMENDEMENT DE DENOMINATIONS ET DE DEFINITIONS PREVUES A  
L'ARTICLE 26, POINT 1, PARAGRAPHE A, SOUS-PARAGRAPHE (a)

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,  
agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

I

Par Résolution No RES-1/70-IV/94 en date du 31 mai 1994, adoptée à Istanbul lors de sa soixante-dixième session (mai-juin 1994), le Conseil oléicole international a décidé, conformément au premier paragraphe de l'article 54 de l'Accord susmentionné et de l'article 6 du Protocole du 10 mars 1993, de proroger le délai pour le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation du Protocole ou d'adhésion à l'Accord jusqu'au 31 décembre 1994.

II

Lors de la même session, par Résolution No RES-3/70-IV/94 du 3 juin 1994, le Conseil oléicole international, statuant à l'unanimité conformément au paragraphe 3 de l'article 26 de l'Accord susmentionné, a décidé d'apporter certaines modifications aux dénominations et définitions prévues dans cet article 26, Point 1, Paragraphe 1, Sous-paragraphe (a).

..... On trouvera ci-joint le nouveau texte de l'article 26 de l'Accord en anglais, français, italien, espagnol et arabe (Annexes A, B, C, D et E, respectivement).

Le 11 novembre 1994

SS

A l'attention des services des traités des ministères des affaires étrangères et des organisations internationales intéressées

CORRESPONDENCE UNIT

42 MEMBER STATES plus 2 NON-MEMBERS

FRENCH AND SPANISH

ALBANIA  
ALGERIA  
ANDORRA  
ARGENTINA  
BELGIUM  
BENIN  
BURKINA FASO  
BURUNDI  
CAMBODIA  
CAMEROON  
CAPE VERDE  
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC  
CHAD  
COMOROS  
CONGO  
COTE D'IVOIRE  
DJIBOUTI  
EQUATORIAL GUINEA  
FRANCE  
GABON  
GUINEA  
GUINEA-BISSAU  
HAITI  
ITALY

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC  
LEBANON  
LUXEMBOURG  
MADAGASCAR  
MALI  
MAURITANIA  
MONACO  
MOROCCO  
NIGER  
PARAGUAY  
ROMANIA  
RWANDA  
SAN MARINO  
SAO TOME AND PRINCIPE  
SENEGAL  
TOGO  
TUNISIA  
ZAIRE

NON-MEMBER STATES

HOLY SEE  
SWITZERLAND

INFORMATION COPY SENT TO:

ALSO SENT TO:

1. تعدل كما يلي المادة 26، النقطة 1، البند ألف، البند الفرعي أ الخاصة بتسميات وتعريف زيوت الزيتون البكر الصالحة للاستهلاك كما هي:

"2) زيت الزيتون البكر (يمكن استعمال تعبير، جيد، في مرحلة الانتاج والتسويق بالجملة): زيت الزيتون البكر الذي تعادل أو تفوق علامته العضوية 5,5 والذي تصل حموضته الحرة المعبر عنها بحمض الألييك أقصى 2,0 غرام في 100 غرام".

"3) زيت الزيتون البكر العادي: زيت الزيتون البكر الذي تعادل أو تفوق علامته العضوية 3,5 والذي تصل حموضته الحرة المعبر عنها بحمض الألييك أقصى 3,3 غرام في 100 غرام"

2. في اللغة الاسبانية، تعوض عبارة "aceituna" المرتبطة بمختلف تسميات زيت ثفل الزيتون بتعبير "oliva" في المادة 26 من الاتفاقية وفي أية مادة أخرى تستمل فيها هذه الكلمة.

3. بمقتضى المادة 29 من الاتفاقية، يلتزم الأعضاء باتخاذ جميع الاجراءات التي تضمن تطبيق ترتيبات المادة 26 المعدلة هكذا، بالكيفية التي يتطلبها تشريعهم الخاص.

استنبول، 3 يونيو/حزيران 1994.

1. Article 26, section 1, paragraph A, subparagraph (a) of the Agreement concerning the designations and definitions for virgin olive oils fit for consumption as they are shall be modified as follows:

"(ii) Virgin olive oil (the qualifier 'fine' may be used at the production and wholesale stage): virgin olive oil that has an organoleptic rating of 5.5 or more and a free acidity, expressed as oleic acid, of not more than 2.0 grams per 100 grams;"

"(iii) Ordinary virgin olive oil: virgin olive oil that has an organoleptic rating of 3.5 or more and a free acidity, expressed as oleic acid, of not more than 3.3 grams per 100 grams."

2. In the Spanish language, the term "aceituna" which appears in the different designations for olive-pomace oil shall be replaced by the word "oliva" in article 26 of the Agreement and in any other article where it should appear.

3. In compliance with article 29 of the Agreement, the Members shall undertake to adopt all the necessary measures, in the form prescribed by their legislation, to ensure application of the provisions set forth in article 26 as hereby amended.

Done at Istanbul, 3 June 1994"

1. L'Article 26 de l'Accord, Point 1, paragraphe A, sous-paragraphe a) concernant les dénominations et définitions des huiles d'olive vierges propres à la consommation en l'état, est modifié comme suit:

"ii) Huile d'olive vierge (le qualificatif 'fine' peut être utilisé au stade de la production et du commerce de gros): huile d'olive vierge dont la note organoleptique est égale ou supérieure à 5,5 et dont l'acidité libre exprimée en acide oléique est au maximum de 2,0 grammes pour 100 grammes;"

"iii) Huile d'olive vierge courante: huile d'olive vierge dont la note organoleptique est égale ou supérieure à 3,5 et dont l'acidité libre exprimée en acide oléique est au maximum de 3,3 grammes pour 100 grammes;"

2. En langue espagnole, le terme "aceituna" associé aux différentes dénominations de l'huile de grignons d'olive est remplacé par le terme "oliva" dans l'Article 26 de l'Accord et dans tout autre article où ce terme figure.

3. Les Membres s'engagent conformément, à l'Article 29 de l'Accord, à prendre toutes les mesures qui, dans la forme requise par leur législation respective, assurent l'application des dispositions de l'Article 26 ainsi modifié.

Fait à Istanbul, le 3 juin 1994"

1. L'articolo 26 dell'Accordo, punto 1, paragrafo A, sottoparagrafo a), concernente le denominazioni degli oli d'oliva vergini adatti al consumo tal quali devono essere modificate come segue:

" ii) Olio d'oliva vergine (il qualificativo 'fino' può essere utilizzato alla fase della produzione del commercio all'ingrosso)": olio d'oliva vergine dal punteggio organolettico pari o superiore a 5,5 e dall'acidità libera massima espressa in acido oleico di 2 g per 100 g; "

" iii) Olio d'oliva vergine corrente: olio di oliva vergine dal punteggio organolettico pari o superiore a 3,5 e dall'acidità libera massima espressa in acido oleico di 3,3 g per 100 g. "

2. In lingua spagnola, al termine "aceituna" associato alle differenti denominazioni dell'olio di sansa di oliva contenuta il termine "oliva" nell'articolo 26 dell'Accordo e in qualsiasi altro articolo ove appaia.

3. Conformemente all'articolo 29 dell'Accordo i Membri s'impegnano a prendere tutte le misure che, nella forma richiesta dalla loro legislazione, garantiscano l'applicazione delle disposizioni dell'articolo 26 così modificato.

Istanbul, 3 giugno 1994."

1. El artículo 26 del Convenio, Punto 1, apartado A, subapartado a) relativo a las denominaciones y definiciones de los aceites de oliva vírgenes aptos para el consumo en la forma en que se obtiene, se modifica como sigue:

"ii) Aceite de oliva virgen (el calificativo 'fino' puede utilizarse en la fase de la producción y del comercio al por mayor): aceite de oliva virgen cuya puntuación organoléptica es igual o superior a 5,5 y cuya acidez libre expresada en ácido oleico es como máximo de 2,0 gramos por 100 gramos;"

"iii) Aceite de oliva virgen corriente: aceite de oliva virgen cuya puntuación organoléptica es igual o superior a 3,5 y cuya acidez libre expresada en ácido oleico es como máximo de 3,3 gramos por 100 gramos,"

2. En idioma español, el término "aceituna" asociado a las diferentes denominaciones del aceite de orujo de aceituna se sustituirá por el término "oliva" en el Artículo 26 del Convenio y en cualquier otro artículo en que figure este término.

3. Los Miembros se encargarán, conforme al Artículo 29 del Convenio, de tomar las medidas oportunas que, en la forma requerida por su legislación respectiva, aseguren la aplicación de las disposiciones del Artículo 26 así modificado.

Estambul, 3 de junio de 1994."